

Source internet le patois Gascon

La chanson du béret (en Gascon)

I

Chaque pays possède sa coiffure :

Le marocain porte un Fez rigolo,

Le brésilien ne manque pas d'allure,

En arborant son brave sombrero !

Le bon bourgeois, ce n'est pas un reproche

Porte un chapeau, tant mieux si ca lui plaît,

Moi, mon chapeau, je le mets dans ma poche,

Je suis Gascon, et porte le béret.

II

Notre béret, c'est toute la Gascogne,

Et per canta « nosté bét cèou dé Paou »

Nos montagnards aux jambes de cigogne,

Avec orgueil le portent en haut « ataou »

Et avec ca c'est tellement pratique,

Quand M'sieur l'curé sur la rout'aparait

Ou le paysan dépose-t-il sa chique ?

Mais 'diou biban' mais c'est dans son béret.

III

Le béarnais aime le mettre en pointe,

Le basque, lui, le met sur l'occiput,

Et le landais, sans reproches et sans crainte,

Le pose ainsi quand il veut dire « zut »

La cansoun dou bèrèt (én Gascoun)

I

Cado país poussèdo sa couèffuro :

Lou marocain porto un fèz rigolo

Lou brésilièn nou manquo pas d'alluro

En arbouran soun brabé soumbréro !

Lou boun bourgés, aco ni pas réproché

Port'un chapèou, tan méillou sé lou plat

Jou, lou chapèou, lou bouti à la pocho,

Qué soy gascoun, é porti lou bèrèt.

II

Nosté bèrèt, qui touto la Gascougnou,

Et pèr canta « nosté bèt cèou dé Paou »

Nostés mountagnards à la camos dé cigougno

Dabé orguil lou porton én haout « ataou »

Et dab aco y tèlomén pratiqué,

Quant moussu curè sur la routo apparéch,

Oun lou paysan paouzo t'il sa chiquo ?

Més « diou biban » qui diguén soun, bèrèt.

III

Lou béarnés aymo lou boutà én punto,

Lou basquou, ét, lou bouto sur l'occiput,

Et lou landés sènsé réprochés ni crénto

Lou paouzo ataou, qu'an bo dizé « zut »

C'est tout petit, mais c'est une merveille :

Pour réfléchir c'est ainsi qu'on le met

Et pour craner on l'accroche à l'oreille,

Quel orateur, ce coquin de bérét

IV

Quand grand papa travaille dans la vigne,

Et qu'à l'église on sonne tant et plus,

Pour la prière il l'enlève et de signe,

Plus de bérét, quand sonne l'angélus.

Les parisiens dont l'enfant n'est pas sage,

Pour le fesser prennent un martinet,

Un martinet ! c'est un truc de sauvage,

Nous on lui flanque un bon coup de bérét.

V

Lorsqu'à Bayonne on joue à la pelote,

C'est son bérét que l'on jette au vainqueur,

Et ce bérét c'est pas de la gnogote,

Puisque dedans on a mis tout son cœur !

Et le dimanche, il fait bon qu'on le sache,

A la piazza ca fait beaucoup d'effet,

Nos jeunes gens vont exciter la vache,

Pour la sauter « pieds joints » dans le bérét.

VI

Votre bérét a fait le tour du Monde,

Tout les champions qui battent un record,

Qui tout pétit, més qui uo mèrvèillo,

Entà réfléchi, qui ataou qué lou boutan,

Entà « crana » l'accrouchan à l'aouréillo,

Qu'in oratur, aquét couquin dé bèrét.

IV

Quand lou papi travaïllo à la bigno,

Et qu'a la glèyzo sounon tant et plus,

Entà la prièro se descoubrich, et sé signo,

E nat bérét quand souno l'angélus.

Lous parisièns doun lou dronlé ni pas satgé,

Entaou houata prénguén lou martinét,

Un martinét ! Yun truc de saouatgé,

Nouz'aous lou flanquan un boun cop de bérét.

V

Quand à Bayouno jougon à la pélotto,

Qui soun bérét qué jétton aou gagan,

E aquét bérét i pas de la gnogotto,

Pusqué diguén y aouén boutat lou co !

E lou diménché, qué hai Bén qu'és sabio,

A la piazza qué hai un boun éffèt,

Nostés jouéns exciton la baco,

Entà la saouta « pè-jouéns » diguén lou bérét.

VI

Bosté bèrét à hèyt lou tour dou moundé,

Tous lous champions qué battén un récord,

L'ont adopté sur la terre et sur l'onde,

Car un béret, ça tiens coquin de sort.

Malgré le vent et malgré le cyclone,

Il est solide, et peut-être qui sait ?

Alphonse XIII aurait gardé son trône,

S'il avait eu pour couronne un béret.

VII

Quand le conscrit quitte sa fiancée,

C'est le béret qui rythme les adieux,

Quand il est loin, seul avec sa pensée,

C'est au béret qu'il parle avec les yeux.

Je ne veux pas vous parler de la guerre,

Quelques grincheux me le reprocheraient,

Mais vous savez tout ce qu'ils ont pu faire,

Les petits gars qui portaient le béret.

L'an adouptat sur la tèrro é sur las oundos,

Pramou un bèrèt, qué téns couqui dé sort.

Malgré lou vént é malgré lou cyclono ,

Qu'éy soulidé, é qui bélèou sap :

Alphonso tréztzé aouré guardat soun trono

Saouè agut pèr courouno un bèrèt.

VII

Quand lou counscrit quitto sa fiançado,

Qui lou bèrèt qué rythmo lous adious,

Quand y louy, soul dabé sa pènsado,

Qui aou bèrèt qué parlo dambé lous ouéils.

Nous bous baou pas parlà dé la guèrro,

Quaouqués grinchous m'at réprochérén,

Més sabéts touts ço qu'an poudut hai,

Aquéts drounléts qué pourtaouon lou bèrèt.

Traduccioun dou Georges dou Cadét